



3
السنة



Consecutive Translation (1)

1st Semester 4th Lecture

د. علا معطي

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Hello everyone! Today we will continue translating the texts that I gave you before, so let's start please!

تتنوع الأخبار في هذا العالم دائم الاضطراب، فيما بين أحداث سياسية وأخبار اجتماعية وترفيهية نجد دائماً جانباً من الغرابة و الطرافة فيما نقرأ ونسمع ونشاهد من أخبار يومياً.

Reuters

● بلغاريا تطرد امرأة هولندية متوجهة إلى للانضمام إلى تنظيم "داعش"

و عرض موقع "نوتيتسي دلموندو" الإيطالي قائمة بأغرب و أطرف الأخبار التي عرضها خلال عام 2017 ونحن في استقبال عام جديد.

● سجن مسنة هولندية لتحقيق حلم غريب

ألقت الشرطة الهولندية القبض على سيدة تبلغ من العمر نحو 100 عاماً وذلك بناءً على رغبتها، حيث أرادت تحقيق حلم راودها منذ صغرها وهو أن تدخل زنازنة، وعلى الرغم من دهشة رجال الشرطة عندما طالبت منهم العجوز هذا الطلب فإنهم وافقوا في النهاية على تلبية لها.

● متجر يبيع ثمرة الفراولة الواحدة ب 20 يورو

أثار أحد المتاجر في هونغ كونغ جدلاً بعد أن عرض فاكهة الفراولة بسعر مبالغ فيه، إذ بلغ سعر الثمرة الواحدة منها ما يعادل 20 يورو، و دافعت إدارة المتجر عن هذا السعر المرتفع بأن هذا النوع من الفراولة عالي الجودة ونادر جداً ولا يزرع إلا في اليابان، ما يتطلب مصاريف نقل كبيرة للمحافظة عليها.

FLICKR.COM/ DAVID CRESWELL

● الفراولة الرمادية تثير دهشة رواد التواصل الاجتماعي

• بيع منزله لأن الكائنات الفضائية تسطو عليه

عرض رجل أمريكي من ولاية أريزونا منزله للبيع، لسبب عجيب، إذ يقول إنه سئم من المحاولات المتكررة للكائنات الفضائية سرقة.

• تغيير رائحة غازات المعدة

ابتكر علماء دنماركيون حلاً للرائحة الكريهة للغازات المنطلقة من أمعاء الإنسان، إذ نجحوا في تحضير وصفة عملية باستخدام أنواع من البكتيريا تغير روائح الغازات المعوية لتجعلها روائح مقبولة و ربما محببة.

• عودة امرأة لمنزلها بعد 40 عاماً من إعلان وفاتها

أصيبت أختان هندية بصدمة بالغة بعد عندما عادت لهما والدتهما البالغة من العمر 82 عاماً، بعد 40 عاماً من إعلان وفاتها إثر لدغة من ثعبان الكوبرا، الغريب أنه تم إلقاء جثتها في نهر الغانج ضمن الطقوس الجنائزية الهندية.

• رجل لم يتحدث إلى زوجته منذ 20 عاماً

بعكس الأزواج الذين تتطور الخلافات بينهما إلى خصام قد يطول أيام أو حتى يتطور ليصل إلى الطلاق، قرر الياباني أوكو كاتاياما ألا يتحدث لزوجته طيلة 20 عاماً سوى بالإيماءات والإشارات البسيطة.

تتنوع الأخبار في هذا العالم دائم الاضطراب، فيما بين أحداث سياسية وأخبار اجتماعية وترفيهية نجد دائماً جانباً من الغرابة و الطرافة فيما نقرأ ونسمع ونشاهد من أخبار يومياً.

● بلغاريا تطرد امرأة هولندية متوجهة إلى للانضمام إلى تنظيم "داعش"

وعرض موقع "نوتيتسي دلموندو" الإيطالي قائمة بأغرب و أطرف الأخبار التي عرضها خلال عام 2017 ونحن في استقبال عامٍ جديد.

Turbulent: مضطرب

Aspect of oddness: جانب من الغرابة

Diversifies: يتنوع

permanently turbulent world: عالم دائم الاضطراب

● بلغاريا تطرد امرأة هولندية متوجهة إلى للانضمام إلى تنظيم "داعش"

Bulgaria expels/dispels Dutch woman heading to Syria to join "ISIS".

● سجن مسنة هولندية لتحقيق حلم غريب

ألقت الشرطة الهولندية القبض على سيدة تبلغ من العمر نحو 100 عاماً وذلك بناءً على رغبتها، حيث أرادت تحقيق حلم راودها منذ صغرها وهو أن تدخل زنزانة، وعلى الرغم من دهشة رجال الشرطة عندما طلبت منهم العجوز هذا الطلب فإنهم وافقوا في النهاية على تلبيته لها.

Fulfill: تحقيق

Weird / strange / odd: غريب

Jail / cell : زنزانة

astonishment: دهول / دهشة

astonished: مدهوش / مشدوه

at the end: في نهاية الشيء

in the end: أخيراً

Old Dutch woman in prisoned for achieving / fulfilling weird / strange / odd dream.

Dutch police arrested a one-hundred-year-old woman. This was due to / because of / ascribed to her own desire / wish, as / since she wanted to fulfill a childhood dream, which is to get into a jail / cell. Despite the fact that police men were astonished/surprised when the old woman asked for that, they agreed in the end to make it true for her.

• **متجر يبيع ثمرة الفراولة الواحدة بـ 20 يورو**

أثار أحد المتاجر في هونغ كونغ جدلاً بعد أن عرض فاكهة الفراولة بسعر مبالغ فيه، إذ بلغ سعر الثمرة الواحدة منها ما يعادل 20 يورو، ودافعت إدارة المتجر عن هذا السعر المرتفع بأن هذا النوع من الفراولة عالي الجودة ونادر جداً ولا يزرع إلا في اليابان، ما يتطلب مصاريف نقل كبيرة للمحافظة عليها.

Controversy: جدل / خلاف

Exaggerated: مبالغ فيه

Exorbitant / exaggerated: باهظ / مبالغ فيه

amounted to: بلغ

justified: برر, علل

fees: أتعاب, مصاريف

Perishing: تآف

Freight fees: أجور الشحن

*بالنسبة لحيوان أو نبات أو فاكهة نادرة لا نستخدم كلمة **rare** بل نستخدم كلمة **exotic**.

Store sells a strawberry for 20 Euros.

One of the **stores / department stores** in Hong Kong aroused a controversy as they offered a strawberry fruit for an **exorbitant / exaggerated** price since the price of each amounted to 20 Euros.

The management of the department store justified this high price as saying that this is a high-quality fruit, and very exotic and not cultured but in Japan, which requires huge transportation fees **to protect it against / to prevent it from** perishing.

• الفراولة الرمادية تثير دهشة رواد التواصل الاجتماعي

Gray strawberry amazes pioneers of social media / social media followers.

• يبيع منزله لأن الكائنات الفضائية تسطو عليه

عرض رجل أمريكي من ولاية أريزونا منزله للبيع لسبب عجيب، إذ يقول إنه سئم من المحاولات المتكررة للكائنات الفضائية سرقة.

break into: يفتحم / يسطو على

put for sale: يعرض للبيع

fed up with: سئم

Man sells home because aliens break into it

An American from Arizona State put his house for sale, for a weird reason; saying that he got fed up with the frequent attempts of the aliens to break into it.

*عندما يبدأ العنوان بفعل فيجب أن نأخذ بعين الاعتبار إن كان هذا الفعل يعود على المذكر أم

المؤنث حتى لا نبدأ الجملة ب **He or She**، بل نبدأ ب **Man or Woman**.

• تغيير رائحة غازات المعدة

ابتكر علماء دنماركيون حلاً للرائحة الكريهة للغازات المنطلقة من أمعاء الإنسان، إذ نجحوا في تحضير وصفةٍ معملية باستخدام أنواع من البكتيريا تغير روائح الغازات المعوية لتجعلها روائح مقبولة و ربما محببة.

Odors: روائح

Stomach: معدة

Gastric: مَعِدِي

Devised: يبتكر / يخترع

To break winds: إطلاق الغازات

Intestines: أمعاء

Intestinal: معوي

Recipe: وصفة

Variable: مقبول

Changing stomach odors

Danish scientists have devised a solution for the bad smell for the winds breaking from intestines of human. They succeeded in preparing a lap recipe by using kinds of bacteria which change the smell of the intestinal gases / winds to make them variable and maybe favorable.

• عودة امرأة لمنزلها بعد 40 عاماً من إعلان وفاتها

أصيبت أختان هندية بصدمة بالغة بعد عندما عادت لهما والدتهما البالغة من العمر 82 عاماً بعد 40 عاماً من إعلان وفاتها إثر لدغة من ثعبان الكوبرا، الغريب أنه تم إلقاء جثتها في نهر الغانج ضمن الطقوس الجنائزية الهندية.

❖ في العناوين لا نستخدم صيغة "ing" أبداً.

In conformity with: بناءً على / تبعاً لـ

Rites: طقوس

Funeral rites: طقوس جنائزية

A woman returns after 40 years of announcing / confirming her dead

Two Indian sisters were extremely shocked after their 82-year-old mother returned 40 years after announcing her death as a result of cobra bite. The weird matter was that her body was thrown in the Ganges river **according to / in conformity with** Indian funeral rites.

• رجل لم يتحدث إلى زوجته منذ 20 عاماً

بعكس الأزواج الذين تتطور الخلافات بينهما إلى خصام قد يطول أيام أو حتى يتطور ليصل إلى الطلاق، قرر الياباني أوكو كاتاياما ألا يتحدث لزوجته طيلة 20 عاماً سوى بالإيماءات والإشارات البسيطة.

Disputes: خلافات

Quarrel: خصام

Aggravate: يتفاقم

Man has never spoken to his wife for 20 years

Unlike the couples whose disputes develop to amount to a quarrel that can last days or even aggravate to the extent of divorce, Japanese Oko Katyama decided not to talk to his wife throughout 20 years except for gestures and minor / simple signals.

Now let's move to translate the English text.

Babies born prematurely by just three weeks in summer months more likely to fall behind in school, study finds

Babies born just three weeks prematurely during the summer months are more likely to fall behind in school, a new study has found.

The odds of child not achieving a “Good Level of Development” at the end of reception year, if they were born prematurely, were approximately twice as high as those for children born at full term, according to researchers at Leeds University.

The study, published in the journal “Archives of Disease in Childhood” found that the children most at risk were those born prematurely in the summer months (June to August), who consequently started school a year earlier than expected.

These children were three times less likely to reach a good level of development compared to other children born prematurely during the summer, whose early arrival didn't change the year they started school in.

Researchers looked at more than 10.000 school children from the Born in Bradford Birth Cohort Study focusing on the complex interplay between the educational disadvantage of being born moderately premature, and when during the year a child was born, to understand whether extra support might be necessary for some children.

Babies born prematurely by just three weeks in summer month more likely to fall behind in school, study finds.

- Prematurely: مولود قبل الأوان
- Has concluded: خُصت دراسة, استنتجت دراسة

أوجدت دراسة أن الأطفال المولودون قبل أوانهم بثلاثة أسابيع خلال شهور الصيف هم الأكثر عرضةً للتخلف دراسياً.

Babies born just three weeks prematurely during the summer months are more likely to fall behind in school, a new study has found.

أوجدت دراسة حديثة بأن الأطفال الذين يولدون بشكل مبكر/على نحو مبكر بحوالي ثلاثة أسابيع فقط خلال أشهر الصيف هم الأكثر عرضة للتخلف في المدرسة.

The odds of child not achieving a “Good Level of Development” at the end of reception year, if they were born prematurely, were approximately twice as high as those for children born at full term, according to researchers at Leeds University.

وفقاً للباحثين / حسبما أشار الباحثون في جامعة ليدز فإن فرص عدم تحقيق مستوى جيد من النمو للأطفال في نهاية عام الاستقبال (استقبال الأطفال) كانت الضعف تقريباً مقارنةً بالأطفال المولودين في الوقت الطبيعي الكامل.

ضعفين تقريباً: approximately twice

The study, published in the journal "Archives of Disease in Childhood" found that the children most at risk were those born prematurely in the summer months (June to August), who consequently started school a year earlier than expected.

كما وجدت الدراسة التي نُشرت في صحيفة "أرشيف أمراض الطفولة" أن الأطفال الأكثر عرضة للخطر هم أولئك الذين يُولدون قبل الأوان في أشهر الصيف أي من شهر حزيران وحتى شهر آب والذين استهلّوا بالتالي الدراسة قبل عام من الوقت المتوقع.

These children were three times less likely to reach a good level of development compared to other children born prematurely during the summer, whose early arrival didn't change the year they started school in.

إن هؤلاء الأطفال كانوا أقل احتمالية بثلاث مرات في الوصول إلى معدل جيد من النمو / التقدم الدراسي مقارنة بهؤلاء الذين ولدوا قبل الأوان خلال الصيف والذين لم يغير قدومهم المبكر العام الذي بدأوا فيه الدراسة.

Researchers looked at more than 10.000 school children from the Born in Bradford birth cohort study focusing on the complex interplay between the educational disadvantage of being born moderately premature, and when during the year a child was born, to understand whether extra support might be necessary for some children.

ووضع الباحثون نصب أعينهم / درس الباحثون ما يربو على عشرة آلاف طفل من مواليد برادفورد حيث تركزت هذه الدراسة على التفاعل المعقد بين النقص التعليمي للولادة المبكرة قبل الأوان وبين الولادة الطبيعية خلال العام وذلك لفهم / إدراك حاجة بعض الأطفال لضرورة تقديم دعم إضافي لهم / المزيد من الدعم لهم.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺